

## Crónica de los emperadores, sultanes y patriarcas de Constantinopla (1391-1517)

Introducción, edición y traducción  
de Daniel Ayora y José Manuel Floristán

[floris@ucm.es](mailto:floris@ucm.es)

Colección: Bibliografía, Fuentes impresas, Reseña,  
Fecha de Publicación: 28/06/2025 y 15/10/2025  
Número de páginas: 9  
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.  
Más documentos disponibles en [www.archivodelafrontera.com](http://www.archivodelafrontera.com)



### Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del  
**Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias  
Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio  
Sola.

[www.cedcs.eu](http://www.cedcs.eu)  
[info@cedcs.eu](mailto:info@cedcs.eu)

# Anónimo griego: **Crónica de los emperadores, sultanes y patriarcas de Constantinopla (1391-1517)**

Introducción, edición y traducción de Daniel Ayora y José Manuel Floristán

Madrid, 2025. Asociación Cultural Hispano-Helénica, Estudios y Textos de Erytheia, 15

## Crónica de los emperadores, sultanes y patriarcas de Constantinopla (1391-1517)

La Crónica de los emperadores, sultanes y patriarcas de Constantinopla (1391-1517), obra historiográfica de la primera etapa del dominio otomano de la Ciudad, es una fuente de primera mano sobre los acontecimientos históricos de finales del Imperio Bizantino y de los reinados de los primeros sultanes Mehmed II, Bayaceto II y Selim I. El relato comienza en 1391, si bien incluye referencias a hechos anteriores, y termina en 1517 con la conquista turca del Egipto mameluco. Proporciona noticias sobre la conquista de Constantinopla que no están en otras fuentes.



## CRÓNICA DE LOS EMPERADORES, SULTANES Y PATRIARCAS DE CONSTANTINOPLA (1391-1517)

Introducción, edición y traducción de  
Daniel Ayora y José M. Floristán



ESTUDIOS Y TEXTOS DE ERYTHEIA 15  
Asociación Cultural Hispano-Helénica  
2025

**ACHH**  
ASOCIACIÓN CULTURAL  
HISPANO-HELÉNICA



Una edición bilingüe y muy cuidada de una crónica griega de mediados del siglo XVI, una novedad rara e importante para la historiografía hispánica sobre el Mediterráneo. Traducida y editada por los helenistas Daniel Ayora y José Manuel Floristán, con abundantes y detalladas notas para hacer más comprensible y completa la traducción; es un texto de gran interés para quienes andan con el manejo de nuestras fuentes tradicionales, sobre todo hispano-italianas, sobre el Mediterráneo y el mundo turco-otomano, aunque sea sólo por el enfoque y los detalles que pueden enriquecer mucho nuestro conocimiento de esos mundos o espacios culturales. Y es especialmente valiosa además desde el punto de vista filológico e histórico por sus anotaciones al texto, de gran precisión.

Reproducimos las dos primeras páginas del resultado, muy significativas:

# ECTHESIS CHRONICA

39 (ο) "Εκθεσις χρονική συντομωτέρα συντεθεισα ἐν ἀπλότῃ λέξεων κοινῶς διηγουμένη τὰ γεγονότα ἐν ταῖς ἡμέραις ἡμῶν· ἃ μὲν οἰκείοις ὀφθαλμοῖς εἶδομεν, ἃ δὲ ἀκρόαμεν ἐκ τῶν πατέρων ἡμῶν οὐκ ὀκνοῦμεν γράψαι.

(1) Βασιλεῦν κύρ Μανουήλ ὁ Παλαιολόγος ἔσχεν καὶ ἀδελφὸν τὸν κύριν Ἀνδρόνικον, ὃν περ ἐτύφλωσεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ διὰ τὸ νεωτερίσαι αὐτὸν μετὰ τὸν υἱὸν τοῦ αὐθεντοῦ ὀνόματι Μουσιῇ τζελεπῇ· ἀποδράσαντες γὰρ ἀμφοτέρω ἐκ τῶν πατέρων αὐτῶν ἐλεηλάτουν τὰς χώρας. Ὅθεν ποιήσαντες βουλὴν οἱ πατέρες αὐτῶν ἐπίασαν αὐτούς, καὶ ὁ μὲν Τοῦρκος ἀπέκτεινε τὸν ἑαυτοῦ υἱόν, ὁ δὲ βασιλεὺς τυφλώσας τὸν Ἀνδρόνικον ἔβαλεν αὐτὸν ἐν τοῖς πύργοις τοῖς λεγομένοις Ἀνεμάδες πλησίον Βλαχέρνας.

(2) Ἔσχε δὲ ὁ αὐτὸς Ἀνδρόνικος υἱὸν ὀνόματι Ἰωάννην, ὃν καὶ καταλείψας ἐν τῇ Πόλει φυλάττειν αὐτὴν ὁ βασιλεὺς ὁ θεῖος αὐτοῦ, αὐτὸς ἐπορεύθη ἐν τῇ Ἰταλίᾳ ὅπως δώσωσιν αὐτῷ δύναμιν κατὰ τῶν ἀσεβῶν καὶ ἰδῶσι καὶ περὶ ἐνώσεως τῶν Ἐκκλησιῶν. Ἦν δὲ ὁ ἀνεψιὸς αὐτοῦ ἐν πᾶσιν ἐπιτηδειότατος καὶ εὐλαβής, ὃν καὶ μετὰ τὸ ἐπανελθεῖν τὸν βασιλεῖα ἐξ Ἰταλίας δέδωκεν αὐτῷ τὴν Θεσσαλονίκην· ἣν γὰρ ἄκρος τὴν ἀρετὴν, ὥς καὶ ὁ τάφος αὐτοῦ νῦν ἱάται ἀσθενείας παντοίας.

3 ὀκνοῦμεν S: ὀκνούμεν D, ὀκνούμεν L 9 ἔβαλεν DSLaPh: ἔβαλλεν L

# CRÓNICA

(ο) Crónica breve, escrita con palabras sencillas, que relata en lengua común lo sucedido en nuestros días. No vacilamos en narrar los hechos que vimos con nuestros propios ojos y los que hemos escuchado de boca de nuestros padres.

(1) Cuando era emperador, el señor Manuel Paleólogo<sup>1</sup> tenía un hermano, el señor Andrónico<sup>2</sup>, al que su padre había cegado por haberse rebelado contra él aliado con el hijo del sultán, de nombre Musa Çelebi<sup>3</sup>: los dos huyeron de sus padres y se dedicaron a devastar la campiña. Así que los padres llegaron a un acuerdo y los arrestaron: el turco mató a su hijo y el emperador cegó a Andrónico y lo puso en las torres llamadas Anemades, cerca de Blaquernas<sup>4</sup>.

(2) Este Andrónico tuvo un hijo llamado Juan<sup>5</sup>, al que su tío el emperador dejó en la Ciudad<sup>6</sup> para que la defendiera mientras él viajaba a Italia a pedir que le dieran un ejército contra los impíos y que deliberaran sobre la Unión de las Iglesias<sup>7</sup>. El sobrino era sumamente diestro en todo y prudente. Cuando el emperador regresó de Italia, le dio Tesalónica<sup>8</sup>. Era hombre de virtud acendrada, hasta el punto de que incluso ahora su sepultura cura toda clase de enfermedades.

<sup>1</sup> Manuel II Paleólogo fue emperador de Bizancio entre 1391 y 1425. Fue el segundo hijo de Juan V, con quien gobernó el imperio en las dos ocasiones en que su hermano Andrónico IV se rebeló (cf. ODB 1291–1292, PLP 21513).

<sup>2</sup> Andrónico IV Paleólogo (1348–1385), hijo mayor de Juan V, fue nombrado coemperador en 1352. Se rebeló contra su padre en dos ocasiones, una fallida en 1373 y otra exitosa en 1376, en la que con ayuda genovesa se apoderó del trono, que retuvo tres años (1376–1379) (cf. ODB 95–96, PLP 21438).

<sup>3</sup> Savci bey (1364–1385) fue el tercer hijo del sultán Murad I. Tras la rebelión fallida de 1373 contra su padre con ayuda de Andrónico IV, el sultán mandó cegarlo y, años después, ejecutarlo. Algunas fuentes, como esta, confunden a Savci bey con Musa Çelebi (ca. 1388–1413), hijo de Bayaceto I. Cf. ODB 1847–1848, PLP 24670, EI<sup>7</sup> ix.97 para Savci bey, y ODB 1424, PLP 19540, EI<sup>7</sup> vii.644–645 para Musa Çelebi.

<sup>4</sup> El palacio de Blaquernas, situado en la zona NO de Constantinopla, fue el palacio imperial desde la dinastía de los Comnenos. Cerca de él estaba la prisión de Anemades. Cf. BIT 304–305 (Anemades) y 223–224 (Blaquernas).

<sup>5</sup> Juan VII Paleólogo (1370–1408), hijo de Andrónico IV, fue emperador entre abril y septiembre de 1390 tras sublevarse contra su tío Manuel II. Cuando este emprendió viaje a la Europa occidental para pedir ayuda militar, lo dejó como gobernador de Constantinopla. En 1402 logró que Solimán Çelebi, uno de los hijos del sultán Bayaceto I derrotado en Angora por Tamerlán, devolviera Tesalónica a los bizantinos. A su regreso Manuel II le concedió el gobierno de esta ciudad, que mantuvo hasta su muerte. Cf. ODB 1052, PLP 21480.

<sup>6</sup> «Ciudad» (Πόλις) es la denominación habitual de Constantinopla en la Crónica.

<sup>7</sup> Desde el Cisma de Oriente (1054) hubo varios intentos de reunificación de las Iglesias griega y latina. Finalmente se alcanzó la Unión en vísperas de la conquista de Constantinopla, en el Concilio de Florencia (1439), pero su éxito fue efímero.

<sup>8</sup> Tesalónica cambió de manos en varias ocasiones durante los siglos XIII y XIV. Tuvo gobierno bizantino hasta 1387, año en que se rindió a Murad I. Fue reconquistada por los griegos, que la volvieron a perder en 1394. Tras su recuperación en 1402, el despota Andrónico, hijo del emperador Manuel II, la vendió en 1423 a los venecianos, que la tuvieron hasta su conquista definitiva por Murad II en 1430. Cf. TIB 11.116.

(3) Πορευθεὶς οὖν ὁ βασιλεὺς ἐν Ἰταλία, ὑπέσχεοντο δοῦναι αὐτῷ βοήθειαν, γράψας ὁ πάπας εἰς πάντας ῥηγάδες καὶ ἄρχοντας ὅπως συνάξονται χρήματα καὶ δώσωσι πρὸς αὐτόν. Ὅντος δὲ τοῦ βασιλέως ἐκεῖσε γέγονε πάνδημος ἑορτή· ἔθος γὰρ ἦν τοῖς Λατίνοις ἀσπάζεσθαι τὸ ὑπομάνικον τῆς δεξιᾶς τοῦ ἐπισκόπου ἔχον τὴν τοῦ Χριστοῦ εἰκόνα καὶ δίδειν δῶρα, εὐλογῶν αὐτούς. Προσκληθεὶς οὖν καὶ ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ ἀσπασμῷ, ἐβουλεύσαντο αὐτῷ οἱ μετ' αὐτοῦ λέγοντες ὅτι οὐκ ἔστιν εὐλογον ἀσπάσασθαι τὴν τοῦ λατινοεπισκόπου χεῖρα. Ἰδὼν γὰρ ὁ ἐπίσκοπος ὅτι οὐ κατεδέξατο ἀσπάσασθαι τὸ ὑπομάνικον αὐτοῦ ἔχον τὴν τοῦ Χριστοῦ εἰκόνα διεμνήσατο τὸν πάπαν περὶ τοῦτου. Ἀντέγραψεν οὖν ὁ πάπας οὕτως· βασιλεῖ τῶν Ῥωμαίων τῷ μὴ θελήσαντι προσκυνῆσαι τὴν εἰκόνα Χριστοῦ, εἴ τις ἐκ τοῦ ἡμετέρου γένους ἐλεήσει αὐτόν, ἔστω ἀσυγχώρητος. Ταῦτα ἐποίησεν ἡ κακὴ συμβουλίᾳ· αἰσχυρθεὶς οὖν ὑπέστρεψεν ἐλθὼν ἐν τῇ Βενετία κενὸς μηδὲν διαπραξάμενος.

(4) Ἐτελεύτησε δὲ τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ ὁ σουλτάν Μεχεμέτης υἱὸς τοῦ σουλτάν Μπαγιαζήτη τοῦ Ἰλντρίμ καὶ ἔλαβε τὴν ἡγεμονίαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ σουλτάν Μουράτης ἔχων καὶ ἕτερον ἀδελφὸν ὀνόματι Μουσταφᾶν, ὃς ἥ<sup>40</sup> καὶ φυγὼν εἰσῆλθεν ἐντὸς τῆς Πόλεως, ὄνπερ ὑπεδέξαντο οἱ πολῖται ὥσπερ τι μέγα θήραμα· δέδωκεν δὲ πρὸς αὐτὸν εἰς γυναῖκα τὴν θυγατέρα τοῦ Τόρια εὐγενεοῦς Γενουβίτου. Ὁ γὰρ βασιλεὺς κύρις Μανουὴλ ἔχων θυγατέρα ἐκ πορνείας ὀνόματι Ζαμπία Παλαιολογίνα δέδωκεν αὐτὴν πρὸς τὸν Τόριαν· τὴν θυγατέρα δὲ αὐτῆς πάλιν δέδωκε τὸν σουλτάν Μουσταφᾶν εἰς γυναῖκα, ὀνομάσαντες αὐτὴν Κυράν τῆς Ἀνατολῆς κενῷ ὀνόματι. Περαιώσαντες γὰρ αὐτὸν οἱ πολῖται μετὰ στρατιωτῶν καὶ δορυφορίας ἐν τῇ Ἀνατολῇ, ὑπέκυψαν αὐτῷ ἅπαντες· ἔλαβε δὲ κάστρον καὶ χώρας σχεδὸν εἰπεῖν πάσης Ἀνατολῆς καθεζόμενος ἐν τῇ Προύσῃ.

(5) Ὁ δὲ σουλτάν Μουράτης περαιωθείς ἐκ τῆς Καλλιουπόλεως κρυφίως μετὰ φουσατοῦ μερικοῦ ἦλθεν ἐν Προύσῃ. Ὁ Μουσταφᾶς γὰρ ἦν σπαταλῶν ἐν μέθαις

(3) Cuando el emperador llegó a Italia, le prometieron que lo ayudarían. El papa<sup>9</sup> escribió a todos los reyes y mandatarios para que reunieran dinero y se lo entregaran. Estando allí el emperador, se celebró una fiesta de todo el pueblo. Era costumbre de los latinos besar la bocamanga del brazo derecho de su obispo, que tiene la imagen de Cristo, y entregarle presentes mientras el obispo los bendice. Invitado el emperador al besamanos, quienes estaban con él le dijeron que no era sensato besar la mano del obispo de los latinos. Cuando el obispo vio que no estaba dispuesto a besarle la bocamanga con la imagen de Cristo, comunicó el hecho al papa. El papa le contestó así: «si alguno de nuestra nación se complace del emperador de los romanos que no ha querido adorar la imagen de Cristo, sea réprobo». Este resultado tuvo aquel mal consejo. Así que, ofendido, el emperador emprendió el regreso y llegó a Venecia con las manos vacías, sin haber conseguido nada.

(4) En aquel tiempo falleció el sultán Mehmed<sup>10</sup>, hijo del sultán Bayaceto *Yıldırım*<sup>11</sup>, y recibió el gobierno su hijo el sultán Murad<sup>12</sup>, que tenía otro hermano llamado Mustafá<sup>13</sup>. Este se escapó y se fue a la Ciudad, y los ciudadanos lo recibieron como si fuera un gran trofeo. Le dieron por esposa a la hija del noble genovés Doria<sup>14</sup>; en efecto, el emperador señor Manuel, que tenía de una concubina una hija de nombre Zambia Paleologina<sup>15</sup>, se la había dado a Doria, y a la hija de esta la dieron por esposa al sultán Mustafá, dándole el título de «Señora de Levante», un nombre vacío de contenido. Los habitantes de la Ciudad lo pasaron a Anatolia con soldados y una guardia personal y todos se le sometieron. Conquistó castillos y villas, por así decirlo, en toda Anatolia, y fijó su residencia en Prusa<sup>16</sup>.

(5) El sultán Murad, por su parte, cruzó desde Gallipoli<sup>17</sup> a escondidas con una parte de su ejército y llegó a Prusa. Mustafá era amigo de bebidas y baños. Sin darse

<sup>9</sup> Bonifacio IX ocupó la sede romana entre 1389 y 1404.

<sup>10</sup> Mehmed I fue sultán entre 1413 y 1421, cf. ODB 1330-1331, PLP 17997, EI<sup>1</sup> vi.973-978.

<sup>11</sup> Bayaceto I *Yıldırım* ('El rayo') fue sultán de 1389 a 1402. Ese año fue derrotado en Angora por Tamerlán y murió en cautividad en 1403. Se abrió así un interregno hasta el sultanato de Mehmed I. Cf. ODB 273, PLP 21248, EI<sup>1</sup> i.1117-1119.

<sup>12</sup> Murad II fue sultán entre 1421 y 1451, cf. ODB 1423-1424, PLP 19504, EI<sup>1</sup> vii.594-595.

<sup>13</sup> Mustafá Çelebi o Düzmece Mustafá («Mustafá el Impostor», 1380-1422), hijo de Bayaceto I, conspiró en 1421 contra su sobrino Murad II, al que intentó derrocar con apoyo bizantino. La *Crónica* lo hace su hermano cuando en realidad fue su tío, hermano de su padre Mehmed I. Las fuentes otomanas, bizantinas y latinas presentan profundas discrepancias sobre su persona y actividades. Cf. PLP 19571, EI<sup>1</sup> vii.710-712.

<sup>14</sup> Hilarión Doria (?-1423) fue un noble genovés que desempeñó funciones de diplomático, intérprete y oficial de la corte bizantina. Alcanzó el cargo de *mesazon* tras su matrimonio con Zambia Paleologina, pero se vio obligado a huir a Hungría tras una conspiración contra Manuel II en 1423. Cf. PLP 29091.

<sup>15</sup> Zambia o Isabel Paleologina, hija ilegítima de Manuel II, nació a finales de la década de 1370, cf. PLP 21374.

<sup>16</sup> Prusa (actual Bursa, en Bitinia), enclave militar relevante en época de los emperadores comnenos, fue conquistada por el sultán Osman en 1326.

<sup>17</sup> Gallipoli (Καλλίπολις, actual Gelibolu, en el Quersoneso tracio), situada estratégicamente donde el estrecho de los Dardanelos se abre al mar de Mármara, fue conquistada por el sultán Orjin en 1354. Cf. TIB 12.425.

2 συνάξονται SLPh: συνάγονται LD 13 ὁ σουλτάν LSPh: ὁ αὐθέντης ὁ σουλτάν VLa 16 ὄνπερ LS: οὐπερ D, οὐπερ La ὑπεδέξαντο (αὐτόν) L, om. SPh: ὑπεδέξαντο αὐτόν DLa 19-20 τὸν σουλτάν Μουσταφᾶν L: τὸν σουλτάν Μουσταφᾶν DLa, τὸν σουλτάν Μουσταφᾶ SPh

En el primer párrafo mismo de la crónica explica que narrará tanto lo que ha presenciado el autor como lo que escuchó de los labios de sus mayores, lo que sin duda hace más atractiva la narración. Tiene el aire general de los anales, relaciones generales o crónicas generales, pero aquí y allá surgen pequeñas sorpresas narrativas agradables y originales. Una delicia, pues; es agradable para ser leída con tranquilidad e ir descubriendo desde chismorreos de alcoba a recuerdos/mitos populares contados de manera sobria y directa, pero que van directos a la imaginación del lector curioso. El aire literario y pop se completa con la aparición acá y allá del estilo directo, las palabras puestas en boca de algún personaje, lo que hace más literaria la narración, dentro de su sobriedad. Si hay alguna imprecisión histórica, o de fechas, se aclara en las notas, así como los innumerables personajes que van apareciendo a lo largo de la narración. De los 112 fragmentos en los que se divide el texto editado, ya en el 33-34 se da el lamento por la pérdida de la Ciudad, Constantinopla, lleno de citas bíblicas; ello da idea del grueso del contenido, posterior a 1453, ese año 6691 del calendario bizantino, que los editores aclaran en nota de la p.25 cómo comienza en el año 5509 a.e.c., que consideran año de la creación del mundo.



A partir del fragmento o párrafo 93 ya aborda el ascenso del sultán Selim, cuyo reinado ocupa el cuarto final de la crónica, que termina con la reseña de la conquista de Egipto y una gran tormenta de agua que recibe, providencial, a los sedientos conquistadores...

El Índice da idea de las características de la edición, y su riqueza crítica y filológica:

ÍNDICE	
INTRODUCCIÓN . . . . .	7
EDICIÓN CRÍTICA Y TRADUCCIÓN . . . . .	17
ESTUDIO LINGÜÍSTICO . . . . .	109
1. Fonética, 109.—2. Morfología nominal, 110.—3. Morfología pronominal, 119.—4. Morfología verbal, 123.—5. Sintaxis, 128.—6. Léxico, 140	
GLOSARIO . . . . .	143
ÍNDICE ONOMÁSTICO . . . . .	163
LISTAS DE EMPERADORES, SULTANES, PATRIARCAS, PAPAS Y GRANDES VISIRES (1373–1543) . . . . .	169

Recogemos también las primeras páginas de la Introducción para terminar de situar la crónica en su contexto literario de época.

## INTRODUCCIÓN

La toma de Constantinopla el 29 de mayo de 1453, seguida pocos años después por la de los últimos territorios supervivientes del Imperio Bizantino (Peloponeso, 1460; Trebisonda, 1461), supuso no solo su desaparición como entidad política, sino también el colapso de su actividad cultural y, con ella, de la floreciente actividad historiográfica del periodo paleólogo. Los cuatro últimos grandes historiadores de Bizancio, Ducas, Calcocóndilas, Critobulo y Esfrantzes, autores de una obra amplia y literariamente elaborada, en mayor o menor medida, según los modelos de la historiografía antigua (básicamente Heródoto y Tucídides), dejaron paso a crónicas breves, centradas fundamentalmente en la historia política y eclesiástica y redactadas en el ámbito del patriarcado de Constantinopla, encargado del gobierno del *millet* ortodoxo del nuevo Imperio Otomano, no solo en el terreno religioso, sino también en el de la organización civil y social.

Hubo que esperar un siglo, hasta mediados del xvi, para que surgiera la primera obra historiográfica del periodo otomano de una cierta entidad. Se trata de la *Historia de los patriarcas de Constantinopla*<sup>1</sup> de Damasceno de Estudio, escrita hacia 1572<sup>2</sup>. No mucho después, en 1577 y 1578, Manuel Malaxo (Μανουήλ Μαλαξός)<sup>3</sup> y Teodosio Zigomalás<sup>4</sup> escribieron, respectivamente, una *Historia del patriarcado de Constantinopla* (Πατριαρχική Ἱστορία Κωνσταντινουπόλεως) y una *Historia política de Constantinopla* que enviaron al helenista alemán Martin Kraus (Crusius), que las publicó en su *Turcograecia* con traducción latina y notas<sup>5</sup>. Ambas son, en

<sup>1</sup> Κατάλογος χρονολογικός τῶν πατριαρχῶν Κωνσταντινουπόλεως μέχρις Ἱερεμίου.

<sup>2</sup> Nacido ca. 1520 en Tesalónica, profesó como religioso en el monasterio constantinopolitano de Estudio. En 1560 fue nombrado obispo de Lete y Rendina (Macedonia) y en 1574 metropolitano de Lepanto y Arta. Falleció en 1577. Escribió obras de contenido variado (biología, homilías, cartas, etc.), muchas de las cuales permanecen inéditas. Cf. Sathas 1868: 152–153; L. Petit, DTC IV, 27–28; MEE 8: 843–844; ΘHE 4: 907–908; G. Podskalsky, LThK<sup>3</sup> III, 1381; Manou 1999. En 1872 se publicó un fragmento extenso de la obra, pero el resto permanece inédito. El manuscrito se conserva en la biblioteca del patriarcado.

<sup>3</sup> Sobre Malaxo, natural de Nauplia, cf. Sathas 1868: 185–186; MEE 16: 573; ΘHE 8: 535–536; RGK I n.º 250, II n.º 347, III n.º 415; De Gregorio 1991 y 1995.

<sup>4</sup> Teodosio Zigomalás (1544–1607), natural de Nauplia, era hijo de Juan Zigomalás, destacado filólogo, copista y dignatario del patriarcado de Constantinopla. Teodosio fue notario y protonotario del patriarcado. Es conocido por la correspondencia que mantuvo con Crusius y las noticias que le proporcionó sobre la vida de los griegos bajo el dominio otomano, que este publicó en su *Turcograecia*. Cf. Sathas 1868: 183–184; Legrand 1889; Dyobuniotis 1923; Stefou 2011: 58–65; Perentidis-Steiris 2009.

<sup>5</sup> *Historia política*, pp. 1–43 (texto y traducción) y 44–68 (notas); *Historia patriarchica*: pp. 105–184 (texto y traducción) y 185–212 (notas). En la salutación de la *Historia patriarchica* leemos lo siguiente: ἅτινα ἐμετεγλωττίσθησαν εἰς κοινὴν φράσιν παρ' ἐμοῦ Μανουήλ Μαλαξοῦ τοῦ Πελοποννησιακοῦ κυρῷ Μαρτίνῳ τῷ Κρουσίῳ ἐν ἔτει .α' φ' ζ' ζ' (sic por .α' φ' ο' ζ' ζ'), μηνὶ Ἀπριλίῳ. Y en la nota final de la *Historia política* leemos: ὡς εὔρον μετέγραψα (κυρίου Μαρτίνου



## INTRODUCCIÓN

realidad, adaptación y traducción al griego vernáculo, con adiciones y supresiones, de la labor cronográfica e historiográfica de la primera turcocracia, mayoritariamente anónima<sup>6</sup>, que se concretó básicamente en dos textos, la *Historia imperatorum*, en denominación de Moravcsik<sup>7</sup>, y la *Crónica de 1570*, en este caso, de Th. Preger (1902). La primera comienza con la Creación del Mundo y llega hasta finales del siglo xi, mientras que la segunda, en su forma más extensa, comienza en el mismo punto pero llega hasta mediados del siglo xvii, según algunos manuscritos, o incluso hasta finales del siglo xviii en su versión impresa. Esta segunda obra, la *Crónica de 1570*, fue publicada en 1631 con el título de Βιβλίον ιστορικόν bajo el nombre de Doroteo, metropolitano de Malvasía, personaje histórico inexistente<sup>8</sup>. Tampoco es su autor Hieróteo, al que se menciona en la obra, ni Manuel Malaxo, bajo cuyo nombre se han transmitido algunos de los manuscritos que la contienen. Es posible que ambos fueran sus copistas y, en parte, quienes ampliaron su contenido incluyendo hechos históricos posteriores al año 1570<sup>9</sup>. Todas estas obras —las *Historias* de Damasceno, Malaxo y Zigomalás, y la *Crónica de 1570*— tuvieron gran repercusión en su tiempo por ser las únicas que incluían noticias sobre la Gran Iglesia tras la conquista de Constantinopla. Sirvieron de fuente, por ejemplo, para las adiciones que Macario Melisurgo incluyó en el *Chronicon maius* de Esfrantzes. Es posible que Macario pudiera leer en Constantinopla las obras de Damasceno y Malaxo y sacar de ellas las noticias que incluye sobre Genadio Escolario y el patriarcado tras la conquista, ausentes del *Chronicon minus*, la versión original de Esfrantzes que interpoló y amplió.

La *Crónica* que ahora editamos (Ἐκθεσις χρονικῆ συντομωτέρα en los manuscritos que la transmiten) se encuadra dentro de esta tradición historiográfica de la primera turcocracia. Coincide en muchos puntos con las *Historias patriarcales* de Damasceno y Malaxo. El relato comienza en 1391, si bien hay referencias a hechos

τοῦ Κρουσίου χάριν) διορθώσας τὸ κατὰ δύναμιν, ἡπὶ τὴν ἀπὸ κτίσεως, ἀπὸ Χριστοῦ 1578, μηνὶ Μαΐου κ'. Así, pues, Malaxo y Zigomalás trabajaron prácticamente al alimón para procurar una copia de ambas *Historias* a su correspondiente Crusius. Sobre el ms. Tübingen, Universitätsbibliothek Mb 18, s. xvi, diktyon 64315, la copia autógrafa de la *Historia patriarchica* de Malaxo, y sobre su actividad de copia en Constantinopla, cf. De Gregorio 1991: 6–19.

<sup>6</sup> Cf. Krumbacher 1897: 399–402. Krumbacher reúne una serie de noticias de manuscritos que contienen crónicas y paráfrasis en griego vernáculo de época de la turcocracia. Sakel (2013: 363) aclaró que se trata de versiones diversas de dos obras, la *Historia imperatorum* y la *Crónica de 1570*.

<sup>7</sup> Moravcsik 1958: I, 295.

<sup>8</sup> Βιβλίον ιστορικὸν περιέχον ἐν συνόψει διαφόρους καὶ ἐξόχους ιστορίας, ἀρχόμενον ἀπὸ κτίσεως κόσμου μέχρι τῆς ἀλώσεως Κωνσταντινουπόλεως καὶ ἐπέκεινα, συλλεχθὲν μὲν ἐκ διαφόρων ἀκριβῶν ιστοριῶν καὶ εἰς τὴν κοινὴν γλῶσσαν μεταγλωττισθὲν παρὰ τοῦ ιερωτάτου μητροπολίτου Μονεμβασίας κυρίου Δωροθέου. Sobre esta edición, cf. Legrand 1894–1903: I, 290–298.

<sup>9</sup> Sobre la *Crónica de 1570*, cf. Preger 1902, Stanitsas 1985–86 y Sakel 2013a–c.



INTRODUCCIÓN

anteriores. Su final difiere según los manuscritos: unos lo terminan en 1517 con la conquista de Egipto y Siria por Selim I, mientras que otros lo llevan hasta 1543. El texto ha sufrido varias reelaboraciones, por lo que no parece fácil reconstruir su forma original. Si los manuscritos L (Oxford, Lincoln College, ms. gr. 10, s. XVI, diktyon 48664)<sup>10</sup> y D (*Hagion Oros, Dionysiou*, ms. 263 = Lampros 3797, s. XVII, diktyon 20231) presentan lecturas cercanas entre sí, con las inevitables variantes de naturaleza fonética y algunas divergencias léxicas, el manuscrito V (Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. gr. 1759, ss. XV-XVII, diktyon 68388)<sup>11</sup> ofrece grandes diferencias textuales en algunos pasajes, fruto de la regularización morfológica y de cambios sintácticos. Philippides (1990: 20-21) menciona un cuarto manuscrito, original también de Atos, pero depositado en la biblioteca de Constantino Amantos en Atenas el año en que hizo su edición<sup>12</sup>.

La primera edición de la *Historia política y patriarchal* es, como ya hemos dicho, la que hizo Crusius en su *Turcograecia* de las copias que le hicieron llegar Zigomalás y Malaxo. Posteriormente esta versión fue reeditada en el Corpus de Bonn<sup>13</sup>. La *editio princeps* de la *Crónica* anónima que ahora presentamos es de C. Sathas (1894) a partir del manuscrito oxoniense<sup>14</sup>. Apenas ocho años después volvió a editarla S. P. Lampros, en esta ocasión no solo a partir de este códice, sino también del conservado en el monasterio *Dionysiou* de Atos. Finalmente, en 1990 M. Philippides editó el texto por tercera vez tomando como base, al igual que Sathas, el manuscrito del Lincoln College de Oxford, acompañándolo con una traducción al inglés, una introducción, notas y varios anejos (listados de emperadores, patriarchas, sultanes y papas entre 1373 y 1543).

No tenemos ninguna noticia sobre el autor del texto. El conocimiento que tiene del patriarcado y su historia induce a pensar que probablemente sirviera a la Gran Iglesia, quizás en algún puesto subalterno como el de notario. Habría copiado la *Crónica* de un texto anterior, quizás del mismo original<sup>15</sup>. Sobre la relación de la *Crónica* con las *Historias* de Malaxo y Zigomalás, dos son *a priori* las posibilidades

<sup>10</sup> El texto de la *Crónica* está entre los ff. 39r-70v y 75r-77v, con la inclusión entre ellos de cuatro folios (71r-74v) que contienen un texto ajeno a ella. Cf. Coxe 1852: 7-9, *Lincolniensis* 10, n.º 2: *Chronicon rerum apud Constantinopolim imperiumque Orientale evenientium, regnante Manuele Palaeologo successoribusque, auctore contemporaneo*; Parpulov 2024: 34-40, Part A, n.º 8.

<sup>11</sup> El texto de la *Crónica* está en los ff. 92r-106r.

<sup>12</sup> La base de datos *Pinakes* menciona la existencia de solo dos códices de esta colección, los diktyon 75986 y 75987, cuyo destino se ignora. Sakel 2013b: 366 afirma que el manuscrito de Amantos tiene una ampliación de la *Crónica* que es una parte de la *Crónica* de 1570.

<sup>13</sup> *Historia politica et patriarchica Constantinopoleos. Epirotica*: pp. 1-77 (*Historia politica*), 78-204 (*Historia patriarchica*).

<sup>14</sup> Sathas 1894: 557-610: "Ἐκθεσις χρονικῆς".

<sup>15</sup> Sathas 1894: σνα'-σνβ'.



## INTRODUCCIÓN

existentes: que el anónimo autor de la *Crónica* empleara ambas *Historias* o que fueran sus autores quienes emplearan la *Crónica*. En cualquier caso, parece que todos serían deudores de Damasceno Estudita. Hay que destacar la vivacidad del relato de la toma de Constantinopla que hace la *Crónica*, que incluye detalles ausentes de otras fuentes<sup>16</sup>. La obra trata con cierta extensión los reinados de Mehmed II (1451–1481), el conquistador de Constantinopla, y de sus sucesores Bayaceto II (1481–1512) y Selim I (1512–1520), de los que proporciona valiosa información.

## CRITERIOS DE LA PRESENTE EDICIÓN

Hemos tenido acceso a la reproducción fotográfica de los manuscritos L (*Lincolniensis*) y V (*Vaticanus*). El primero tiene una letra pulcra, de fácil lectura, con abundantes abreviaturas y signos de puntuación (comas y puntos altos). Tiene unas pocas anotaciones marginales de una mano posterior, cuyo objetivo era distinguir las partes dedicadas a la narración de los sucesos políticos (*περὶ βασιλείας*) de las dedicadas a la historia del patriarcado (*περὶ πατριάρχου*). El manuscrito V está escrito con letra más descuidada y apretada, aunque no ofrece problemas de lectura en sí mismo. Las dificultades derivan de la encuadernación del volumen, que hace ilegible el margen interno de todos los folios, lo que nos priva en ocasiones de lecturas alternativas ante problemas de transmisión textual. No hemos tenido acceso al manuscrito D (*Athous Dionysiou*), que sí empleó Lampros en su edición, por lo que las lecturas de esta fuente que recogemos en el aparato crítico son indirectas.

En la fijación del texto adoptamos las lecturas de L con mínimas desviaciones, en principio, como Sathas y Philippides. La edición de este, con todo, resulta desconcertante en muchos pasajes. La impresión que se saca de su lectura es que su autor, a pesar de su declaración, no tuvo el manuscrito ante su vista, sino que se limitó a seguir la edición de Sathas basada en él. Ponemos un ejemplo. En el título de la obra, en el que sin dificultad se lee *πατέρων* en abreviatura (*πρων*), claramente en L y al parecer también en D (*teste* Lampros), Philippides escribe *πρὸ* con Sathas: sin duda Sathas no supo resolver la abreviatura y Philippides siguió ciegamente su lectura, sin cuestionársela. En el mismo título, sin embargo, este escribe *ἡκηκόαμεν*, cuando en L se lee nítidamente *ἀκηκόαμεν* y así lo escribe Sathas. He aquí una lista de lecturas de L que difieren de Sathas y Philippides, sin pretensión de exhaustividad:

<sup>16</sup> A. Pertusi (1976) no incluyó este relato en sus dos volúmenes de testimonios contemporáneos de la conquista de Constantinopla. En español pueden verse los relatos de los historiadores de la conquista, así como algunos otros textos relativos a ella, en Bádenas de la Peña-Pérez Martín 2003: 489–578.